



**PROGRAM  
REGIONALNY**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



**DOLNY  
ŚLĄSK**

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



Wrocław, dnia 7.05.2010 r.

Opera Wrocławska  
ul. Świdnicka 35  
50-066 Wrocław

### ZAPYTANIE OFERTOWE Nr 12/ 2010

**W związku z realizacją Projektu :** Letni Festiwal Operowy 2010 – „Turandot”  
Giacomo Pucciniego.

**Program operacyjny:** 6.4 Turystyka kulturowa

**Priorytet:** 6. Wykorzystanie i promocja potencjału turystycznego i kulturowego  
Dolnego Śląska (Turystyka i kultura). Regionalny Program Operacyjny dla  
Województwa Dolnośląskiego na lata 2007-2013

**Opera Wrocławska z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Świdnickiej 35 występuje  
z zapytaniem ofertowym na realizację zamówienia:**

- 1. Tytuł zamówienia:** wykonanie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski i niemiecki tekstów w wydawnictwach przygotowywanych do superprodukcji „Turandot”
- 2. Rodzaj zamówienia:** usługa / dostawa / ~~roboty budowlane~~<sup>1</sup>
- 3. Opis przedmiotu zamówienia :** Tłumaczenia tekstów w wydawnictwach przygotowywanych do superprodukcji „Turandot” będą wykonywane z języka polskiego na język angielski i niemiecki. Każde tłumaczenie powinno być poddane korekcie native speakera danego języka. W usługę tłumaczenia wchodzi także korekta nativa speakera tekstów w języku angielskim i niemieckim (w formacie word) oraz, na przesłanym przez Zamawiającego pliku wydawnictwa, przygotowanego do druku (w formacie pdf). Zleceniodawca każdorazowo będzie określał odrębnym zleceniem język tłumaczenia oraz termin realizacji. Obliczenie ilości znaków, zawartych w tekście leży po stronie Oferenta. Zlecenia wraz z tekstami oraz tłumaczenia przesyłane będą drogą mailową. Cena powinna określać wartość usługi zgodnie z wytycznymi zawartymi w punkcie 4 niniejszego zapytania ofertowego.

---

<sup>1</sup> . niepotrzebne skreślić

#### 4. Specyfikacja tłumaczeń:

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Jednostka obliczeniowa	Punktacja	Cena brutto (uzupełnia Oferent)
1)	Tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język angielski wraz z korektą native speakera	1 strona (1500 znaków wraz ze spacjami)	15	
2)	Tłumaczenie ekspresowe z języka polskiego na język angielski wraz z korektą native speakera	1 strona (1500 znaków wraz ze spacjami)	15	
3)	Tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język niemiecki wraz z korektą native speakera	1 strona (1500 znaków wraz ze spacjami)	15	
4)	Tłumaczenie ekspresowe z języka polskiego na język niemiecki wraz z korektą native speakera	1 strona (1500 znaków wraz ze spacjami)	15	
5)	Korekta native speakera tekstu w języku angielskim (plik w formacie word)	1 strona (1500 znaków wraz ze spacjami)	10	
6)	Korekta native speakera tekstu w języku niemieckim (plik w formacie word)	1 strona (1500 znaków wraz ze spacjami)	10	
7)	Korekta native speakera tekstu w języku angielskim (plik w formacie pdf)	1 strona (1500 znaków wraz ze spacjami)	10	
8)	Korekta native speakera tekstu w języku niemieckim (plik w formacie pdf)	1 strona (1500 znaków wraz ze spacjami)	10	

#### 5. Opis sposobu obliczenia ceny:

Wykonawca podaje cenę ofertową brutto w PLN za wykonanie przedmiotu zamówienia z uwzględnieniem należytego podatku VAT.

**6. Termin wykonania zamówienia :** do 11 czerwca 2010

**7. Miejsce wykonania zamówienia:** Opera Wroclawska

#### 8. Kryteria wyboru oferty:

##### 8.1 Nazwa :

1). cena

**znaczenie kryterium ( waga) : 100 %**

##### 8.2 Opis kryterium:

**1) . cena** - wartość wyrażona w jednostkach pieniężnych uwzględniająca podatek VAT oraz podatek akcyzowy jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż podlega obciążeniu podatkiem VAT oraz podatkiem akcyzowym,

Cena powinna określać wartość usługi zgodnie z wytycznymi zawartymi w punkcie 4 niniejszego zapytania ofertowego.

### **8.3 Zasada oceny ofert :**

#### **Zasada oceny**

Wybór oferty najkorzystniejszej zostanie dokonany przez Zamawiającego na podstawie kryterium:

**cena** **100 %**

Wybór oferty najkorzystniejszej zostanie dokonany w skali 0-100 pkt na podstawie n/w podkryteriów:

Ocena punktowa w zakresie każdego podkryterium zostanie wyliczona z proporcji:

ilość najniższych cen w badanej ofercie do ilości najniższych cen w ofercie zawierającej największą ilość najniższych cen pomnożona przez maksymalną ilość punktów dla danego podkryterium.

Maksymalną ilość punktów w każdym podkryterium otrzyma Wykonawca, który zaproponuje największą ilość najniższych cen, pozostali proporcjonalnie mniej.

C<sub>1</sub>: Punkty za ceny:

Tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język angielski wraz z korektą native speakera maksymalnie 15 pkt.

C<sub>2</sub>: Punkty za ceny

Tłumaczenie ekspresowe z języka polskiego na język angielski wraz z korektą native speakera  
maksymalnie 15 pkt.

C<sub>3</sub>: Punkty za ceny

Tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język niemiecki wraz z korektą native speakera maksymalnie 15 pkt.

C<sub>4</sub>: Punkty za ceny

Tłumaczenie ekspresowe z języka polskiego na język niemiecki wraz z korektą native speakera  
maksymalnie 15 pkt.

C<sub>5</sub>: Punkty za ceny

Korekta native speakera tekstu w języku angielskim (plik w formacie word)  
maksymalnie 10 pkt.

C<sub>6</sub>: Punkty za ceny

Korekta native speakera tekstu w języku niemieckim (plik w formacie word)  
maksymalnie 10 pkt.

C<sub>7</sub>: Punkty za ceny

Korekta native speakera tekstu w języku angielskim (plik w formacie pdf)  
maksymalnie 10 pkt.

C<sub>8</sub>: Punkty za ceny

Korekta native speakera tekstu w języku niemieckim (plik w formacie pdf)  
maksymalnie 10 pkt.

### 9. Sposób przygotowania oferty:

Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w języku polskim. Oferta musi mieć formę pisemną oraz być sporządzona w formie tabeli przedstawionej w punkcie 4 niniejszego zapytania ofertowego. Wszystkie wiersze przedstawione w tabeli muszą zawierać cenę brutto  
Oferta musi zostać dostarczona do siedziby Zamawiającego w postaci pisemnej deklaracji cenowej mailem na adres: [alicja.kliber@opera.wroclaw.pl](mailto:alicja.kliber@opera.wroclaw.pl)

### 10. Miejsce i termin składania oferty :

1. Ofertę należy złożyć mailem na adres: [alicja.kliber@opera.wroclaw.pl](mailto:alicja.kliber@opera.wroclaw.pl) w nieprzekraczalnym terminie:

do dnia:	<b>13.05.2010r</b>	do godz.:	<b>10:00</b>
----------	--------------------	-----------	--------------

2. Oferta mailowa, musi zawierać następujące informacje:

*Oferta*

*Nazwa i adres Wykonawcy*

*Nazwa i adres Beneficjenta:*

*Tytuł zamówienia:*

**11. Opis warunków udziału w postępowaniu<sup>2</sup>: brak**

**12. Zamawiający / Beneficjent informuje, że w przypadku , gdy w określonym terminie nie wpłynie żadna oferta lub wpłynie/wpłyną mniej niż 2 ważne oferty postępowanie zostanie unieważnione i przeprowadzone ponownie.**

Podpis upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego

Alicja Kliber

Tel. 71/ 370 89 08; mail: [alicja.kliber@opera.wroclaw.pl](mailto:alicja.kliber@opera.wroclaw.pl)

---

<sup>2</sup> jeżeli Beneficjent chce określić takie warunki